

FORREST READ: *Esra Pound sobre Joyce. Edición y comentarios de Forrest Read*. Barcelona, Barral Editores S.A., 1971, 438 p., 20 x 12 cm. Breve Biblioteca de Balance). Título de la edición original: *Pound Joyce. The Letters of Ezra Pound to James Joyce*. New York, New Directions Co., 1970.

Este fascinante libro nos ofrece la correspondencia enviada por Ezra Pound a James Joyce en el período que va desde 1913 a 1937, además de otras cartas relacionadas con la obra joyceana, la oración fúnebre a su memoria, ensayos sobre Joyce, algunas de las transmisiones radiales del gran poeta norteamericano recientemente fallecido, extractos de publicaciones en distintos órganos periodísticos, etc., todo esto iluminado por los lúcidos y penetrantes comentarios de Forrest Read quien tuvo a su cargo la tarea de clasificar, ordenar y estudiar el material para posibilitar a sus lectores un fácil acceso al mismo.

Los textos están organizados cronológicamente; seguimos así, paso a paso, la lucha denodada de Pound contra la incomprensión, el filisteísmo, la estupidez, el convencionalismo, la pobreza y la enfermedad para que la obra de Joyce saliera a la luz. La trayectoria de esta lucha comienza en el momento en que Yeats y Pound, su secretario, contemplan la posibilidad de incluir algo de Joyce, entonces un oscuro exiliado en Trieste, en una antología de poetas imaginistas. La serie de cartas nos va revelando la lucha de Pound con editores, impresores, críticos, censores y hasta el mismo Joyce para que éste pudiera subsistir financieramente y para que su obra llegara a publicarse. También nos revelan la forma en que Pound estimula a Joyce con sus elogios, recomendaciones, críticas y correcciones a su obra. La cultura polifacética de Pound, su sagacidad y amor por la literatura van calando hondo en la personalidad y obra del gran escritor irlandés, nos lo revelan en toda su plenitud y anticipan el juicio de la posteridad. Pero al mismo tiempo Ezra Pound va calando hondo en sí mismo, en su personalidad y obra. Su filosofía, sus ideas económicas y políticas, su posición ante los grandes acontecimientos de la época, sus ideas sobre la cultura y la literatura, sus anhelos e inclinaciones se van revelando a medida que se dedica con todo fervor a la obra de sus grandes contemporáneos pero sobre todo a la de Joyce, Eliot y Wyndham Lewis. Es por lo tanto *Sobre Joyce* una doble revelación: la de Joyce y la de Pound, el gran poeta y crítico a quien T. S. Eliot llamó, en la dedicatoria de su *Tierra Baldía*, "Il Miglior Fabbro".

También nos da una visión de la cultura del período. Poetas, novelistas, ensayistas, dramaturgos, escultores, críticos, editores y otros pasan por las páginas de este libro y ayudan a comprender el mundo literario anglosajón. Yeats, Lawrence, Eliot, De la Mare, Wells, Hardy, Conrad, W. Lewis y otros son frecuentemente mencionados en sus cartas, reseñas, ensayos y comentarios. Sus

conceptos sobre la civilización de su tiempo y sobre los escritores y obras se adelantan varias décadas al juicio de sus contemporáneos. Pound anticipa el valor de la obra de Joyce y el lugar que ha de corresponderle en una evaluación objetiva de la literatura occidental.

Conceptos como los que se mencionan a continuación tienen valor permanente: *"Quisiera señalar la integridad de la obra del Sr. Joyce. Durante años ha vivido en el anonimato y la pobreza con el fin de perfeccionar su trabajo y librarse de las influencias que implican los standards y las demandas comerciales"* o, *"Los últimos años han visto la gradual conformación de un partido de la inteligencia, un partido cuya cohesión no nace de ninguna doctrina o teoría central. Uno no puede definir a los nuevos escritores con precisión aplicándoles las etiquetas de los viejos autores; pero en cuanto no hay medios adecuados para transmitir la impresión general que causan sus características, se puede a veces emplear esa terminología precisando cuidadosamente que los términos no son sino aproximaciones"*, o de James Joyce: a Su Memoria, 1941, *"No considero a su última obra un modelo seguro para los jóvenes escritores, ni creo que él tampoco la considerara eso. En realidad esa técnica, para quien carece de los contenidos específicos de Joyce, no es recomendable. Un hombre que ha realizado tres obras maestras tiene derecho a experimentar. No hay motivos para obstruir el tráfico. "Dublineses", "Retrato" y "Ulises" aseguran la posición de Joyce. Y "Ulises" está dentro de la categoría de los "grandes libros" de ficción. Desde el "Asno de Oro", pasando por "Gargantúa", "Don Quijote", "Bouvard et Pécuchet"*.

Más adelante: *"La crítica no gana nada, la comprensión de la literatura no gana nada suponiendo que sólo un libro ha sido escrito, o que un autor agota todo el espectro de una era "Ulises" está propiamente situado entre sus precursores y sus descendientes"*.